



# Medienwissenschaft / Hamburg: Berichte und Papiere 99, 2009: Schrift im Film.

ISSN 1613-7477.

Redaktion und Copyright dieser Ausgabe: Caroline Amann und Hans J. Wulff.

Letzte Änderung: 26. August 2009.

URL der Hamburger Ausgabe: [http://www1.uni-hamburg.de/Medien/berichte/arbeiten/0099\\_09.pdf](http://www1.uni-hamburg.de/Medien/berichte/arbeiten/0099_09.pdf).

## Schrift im Film. Eine Arbeitsbibliographie Caroline Amann / Hans J. Wulff

Inhalt:

Theorie / Film als Schrift (Auswahl)

Schrift, Schreiben / Texttheorie

Schriftfilm, letteristischer Film

Graphik, Typographie, Design (Auswahl)

Zwischentitel

Untertitel (Auswahl)

### Theorie / Film als Schrift (Auswahl)

Améngual, Barthélémy (1973) *Cinéma et écriture*. In: *Cinéma: Théories, lectures*. Textes réunis et présentés par Dominique Noguez. Paris: Klincksieck, pp. 144-157 (Revue d'Esthétique. Numéro spécial.).

Bolz, Norbert (1987) Die Schrift des Films. In: Kittler, Friedrich A. / Schneider, M. / Weber S. (Hrsg.): *Diskursanalysen I: Medien*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 26-34.

Brunette, Peter / Wills, David (1989) *Screen/Play: Derrida and Film Theory*. Princeton, NJ: Princeton University Press, xi, 210 pp.  
Versuch einer anagrammetischen Analyse. Auf der Basis der Schriften von Derrida.

Cohen, Marcel (1947) *Ecriture et cinéma*. In: *Revue Internationale de Filmologie* 1,2, 1947, pp. 179-182.  
Repr. in: *Mélanges Marcel Cohen*. Réunis par David Cohen. Paris: Mouton 1970, pp. 59-62.

Conley, Tom (1991) *Film hieroglyphs - ruptures in classical cinema*. Minneapolis [...]: University of Minnesota Press 1991.xxxi, 251 pp.  
Repr. 2006.

Gandelman, Claude (1992) Film as text - text as film. In: *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies* 89,1-3, 1992, pp. 233-240.

Rezensionsartikel zu Marie-Claire Ropars-Wuilleumiers *Ecraniques: le film du texte* (1990).

Gwózdź, Andrzej: Die Spektakel der Schrift im Monitorstadium des Films. In: *Zwischenbilanz*. Eine Festschrift für Joachim Paech zum 60. Geburtstag. Hrsg. v. Frank Furtwängler, Kay Kirchmann, Andreas Schreitmüller & Jan Siebert. Konstanz 2001 [online:<http://www.uni-konstanz.de/paech2002/zdm/beitrag/Gwozdz.htm>].

Zur Ontologie der Schrift: „es ist eine Art des Graphs, der auf den Filmkorpus gelegt wird, wie eine Partitur, die die Fläche des Monitors webt und den Unterschied zwischen dem Bild und der Schrift zugunsten der elektronischen Bild-Schrift aufhebt“.

Kiening, Christian (2005) Blick und Schrift. DAS CABINET DES DR. CALIGARI und die Medialität des frühen Spielfilms. In: *Poetica* 37,1-2, 2005, pp. 119-146.

Lagny, Michèle / Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire / Sorlin, Pierre (1979) *La Revolution figurée. Inscription de l'Histoire et du Politique dans un Film*. Paris: Ed. Albatros, 220 pp. (Collection Ça, Cinema. 15.).

Über Eisensteins OKTOBER.

Lange, Sigrid (2000) Schwarz auf Weiß. Die Schatten der Schrift im expressionistischen Film. In: *Weimar Beiträge* 46,3, 2000, pp. 366-380.

Maillot, Pierre (1996) *L'écriture cinématographique*. 2. éd. Paris: Armand Colin, 258 S. („Références“ Cinéma.).

Metz, Christian (1971) *Langage et cinéma*. Paris: Larousse (Langue et Langage.).

Nouvelle éd. augmentée d'une postface. Paris: Éditions Albatros 1977 (Collection Ça-cinéma. 6.). Repr. 1982. Dt.: XI. *Cinéma und Schrift*. In seinem: *Sprache und Film*. Übers. aus d. Franz.: Micheline Theune u. Arno

- Ros. Frankfurt: Athenäum 1973, pp. 275-314 (Wissenschaftliche Paperbacks Literaturwissenschaft. 24.).
- Paech, Joachim (1994) Vor-Schriften - In-Schriften - Nach-Schriften. In: *Sprache im Film*. Hrsg. v. Gustav Ernst. Wien: Wespennest 1994, S. 23-40.
- Paech, Joachim (1994) Der Schatten der Schrift auf dem Bild. Vom filmischen zum elektronischen „Schreiben mit Licht“ oder „L'image menacée par l'écriture et sauvée par l'image même“. In: *Der Entzug der Bilder. Visuelle Realitäten*. Hrsg. v. Michael Wetzel u. Herta Wolf. München: Fink, S. 213-233.
- Paech, Joachim (1997) Zwischen Reden und Schweigen - die Schrift. In: *Text und Ton im Film*. Hrsg. v. Paul Goetsch u. Dietrich Scheunemann. Tübingen 1997, S. 47-68 (ScriptOralia. 102.).
- Paech, Joachim (1997) Die Spur der Schrift und der Gestus des Schreibens im Film. In: *Godard intermedial*. Hrsg. v. Volker Roloff u. Scarlett Winter. Tübingen: Stauffenburg-Vlg., pp. 41-56 (Siegener Forschungen zur romanischen Literatur- und Medienwissenschaft. 3.).
- Paech, Joachim (1999) Die Wiederkehr der Schrift und des Schreibens in den ‚technischen Medien‘. In: *Autorität der/in Sprache, Literatur, Neuen Medien*. Hrsg. v. Jürgen Fohrmann, Ingrid Kasten u. Eva Neuland. Vorträge des Bonner Germanistentages 1997. Bielefeld: Aisthesis Vlg., S. 396-410.
- Pulch, Harald (2002) *type in motion*. Schrift in Bewegung. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 13-31 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).  
Auch in: *Gutenberg-Jahrbuch* 75, 2000, pp. 325- 338.
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire (1970) *De la littérature au cinéma. Genèse d'une écriture*. Paris: Librairie Armand Colin, 240 pp. (U2. 122.).
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire (1973) Fonction de métaphore dans OCTOBRE d'Eisenstein. In: *Littérature* 11, Oct. 1973, pp. 109-128.  
Engl.: The function of metaphor in Eisenstein's OCTOBER. In: *Film Criticism* 2,2, 1978, pp. 109-127.
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire (1981) *Le texte divisé. Essai sur l'écriture filmique*. Paris: PUF, 214 pp. (Écriture.).
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire (1982) The graphic in filmic writing. A BOUT DE SOUFFLE, or The erratic alphabet. In: *Enclitic* 5,2/6,1, Fall 1981/Spring 1982, pp. 147-161.
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire (1990) *Écraniques. Le film du texte*. Lille: Presse Univiversitaire de Lille, 227 pp. (Problématiques.).
- Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire / Sorlin, Pierre (1976) *OCTOBRE. 1. Écriture et idéologie: analyse filmique d'OCTOBRE d'Eisenstein (études séquentielles)*. Paris: Ed. Albatros, 177 pp. (Collection Ça, Cinéma.).
- Spielmann, Yvonne (2002) Das Bild der Schrift und des Schreibens in Peter Greenaways Film THE PILLOW BOOK. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 81-95 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).
- Spielmann, Yvonne (2005) Schrift, Bild und Schreiben bei Peter Greenaway. Prospero's BOOKS und THE PILLOW BOOK. In: *Paragrana*, Beiheft 1, 2005, pp. 195-209.
- Stanitzek, Georg (2006) Schrift im Film (Vorspann): Was ist das Problem? In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 142, 2006, S. 88-111.
- Wild, Daniel Heinrich (2006) *The Writing on the Screen: Images of Text in the German Cinema from 1920-1949*. Ann Arbor: UMI.  
Zugl. Ph.D. Thesis, University of Pittsburgh 2006.  
Dazu: *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences* 67,6, 2006, no. DA3224063.

## Schrift, Schreiben / Texttheorie

- Aknin, Laurent (1998) Générique/incipit. In: *Vertigo: Revue d'Esthétique et d'Histoire du Cinéma*, 17, 1998, S. 69-70.
- Blanchard, Gérard (1976) La lettre et le cinématographe. In: *Revue du Cinéma*, 312, Déc, 1976, S. 96-102.
- Böhnke, Alexander (2003) Handarbeit. Figuren der Schrift in SE7EN. In: *Montage / AV* 12,2, 2003, S. 8-18.

Böhnke, Alexander (2006) Framing Hands. Der Eingriff des Films in den Film. In: *Das Buch zum Vorspann. ,The Title Is a Shot‘*. Hrsg. v. Alexander Böhnke, Rembert Hüser u. Georg Stanitzek. Berlin: Vorwerk 8, S. 159-181.

Cubitt, Sean (1999) Preliminaries for a taxonomy and rhetoric of on-screen writing. In: *Writing and Cinema*. Ed. by Jonathan Bignell. Harlow, Essex: Longman, S. 59-73 (Crosscurrents.).

Dworkin, Martin S. (1976) The Writing on the Screen. In: *Antigonish Review* 24, 1976, pp. 75-88.

Friedrich, Hans-Edwin / Jung, Uli (Hrsg.) (2002) *Schrift und Bild im Film*. Bielefeld: Aisthesis, 217 S. (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).

Gardies, André (1976) Génèse, générique, générateurs ou La naissance d'une fiction. In: *Revue d'Esthétique* 4 [= Voir Entendre], S. 86-120.

Krautkrämer, Florian (2006) Schrift als Schrift im Film. In: *Kodikas / Code* 29,1-3, 2006, S. 203-215.

Paech, Joachim (2002) Die Szene der Schrift und die Inszenierung des Schreibens im Film. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 67-79 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).

Schaudig, Michael (2002) ‚Flying Logos in Typosphere‘. Eine kleine Phänomenologie des graphischen Titeldesigns filmischer Credits. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 163-183 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).

Scheugl, Hans / Schmidt, Ernst, Jr. (1974) Schriftfilm. In ihrem: *Eine Subgeschichte des Films. Lexikon des Avantgarde-, Experimental- und Undergroundfilm*. Frankfurt: Suhrkamp 1974, pp. 828-831 (Edition Suhrkamp. 471.)

Silberman, Marc (2006) Mixed Messages: Schrift im expressionistischen Film. In: *Pictogrammatica: Die visuelle Organisation der Sinne in den Medienavantgarden*. Hrsg. v. Justus Fetscher und Inge Münz-Koenen. Bielefeld: Aisthesis 2006.

Skasa-Weiß, Ruprecht (1996) Wenn der Postmann zweimal klingelt. Der Brief im Film. In: *Der Brief. Eine Kulturgeschichte der schriftlichen Kommunikation [...]*. Hrsg. von Klaus Beyrer und Hans-Christi-

an Täubrich. [...] Heidelberg: Ed. Braus, S. 237-246 (Kataloge der Museumsstiftung Post und Telekommunikation. 1.).

Stanitzek, Georg (2006b) Vorspann (*titles / credits, générique*). In: *Das Buch zum Vorspann. ,The Title Is a Shot‘*. Hrsg. v. Alexander Böhnke, Rembert Hüser u. Georg Stanitzek. Berlin: Vorwerk 8, S. 8-20.

Valot, Jacques (1989) Ecrans épistolaires. In: *Revue du Cinéma*, 445, Janv. 1989, S. 87-88.

## Schriftfilm, letteristischer Film

Beilenhoff, Wolfgang (2007) Worte - Verfilmt: *So Is This*, Michael Snow, 1982. In: *Falsche Fahrten in Film und Fernsehen*. Hrsg. v. Patric Blaser, Andrea B. Braidt, Anton Fuxjäger u. Brigitte Mayr. Wien/Köln/Weimar: Böhlau, S. 385-397 (Maske und Kothurn. 53,2-3.).

Devaux, Frédérique (1992) *Le cinéma lettriste, 1951-1991*. Paris: Ed. Paris Expérimental (Classiques de l'Avant-Garde. 2.).

Hillier, Jim: Writing, cinema and the avant garde. Michael Snow and *So Is This*. *Writing and Cinema*. Ed. by Jonathan Bignell. Harlow, Essex: Longman, S. 74-87 (Crosscurrents.).

Lentz, Michael (2002) Zur Intermedialität in experimentellen Schriftfilmen. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 113-139 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).

Villodre, Nicolas (1999) Le cinéma invisible. In: *CinémAction*, 2 (=91), 1999, pp. 152-161.

Virmaux, Odette / Virmaux, Alain (1990) Les ambitions cinématographiques sans bornes des grands "ismes" contemporains (futurisme, dadaïsme, surréalisme, lettrisme, situationnisme). In: *CinémAction*, 55, Avril 1990, pp. 151-160.

## Graphik, Typographie, Design (Auswahl)

Ayers, Ralph (1984) *Graphics for television*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall (A Spectrum Book.).

- Cerón, Clara (2001) Punctuating Subtitles: Typographical Conventions and their Evolution. In: Gambier, Yves / Gottlieb, Henrik (eds.), *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 173-177.
- Gagné, Paul R. (1981) Science fiction typographics. In: *Cinéfantastique* 10,4, 1981, S. 36-41.
- Grainge, Paul (2004) Branding hollywood. Studio logos and the aesthetics of memory and hype. In: *Screen* 45,4, Winter 2004, S. 344-362.
- Halas, John (1981) Fernsehgrafik/ TV Graphics. In seinem: *Graphics in Motion. Vom Trickfilm zur Holografik*. München, S. 85-112.
- Harris, Adam Duncan (2006) Das goldene Zeitalter des Filmvorspanns: Die Geschichte des ‚Pacific Title and Art Studios‘. In: *Das Buch zum Vorspann. ‚The Title Is a Shot‘*. Hrsg. v. Alexander Böhnke, Rembert Hüser u. Georg Stanitzek. Berlin: Vorwerk 8, S. 123-136.  
V.a. zu den Arbeiten an den Titel-Schriften.
- Hediger, Vinzenz (2002) Reiz, Qualität und Ausdruck. Zur Funktion von Schrift und Typographie in Kinotrailern. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 139-162 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).
- Hurrell, Ron (1973) *The Thames and Hudson manual of television graphics*. With 255 illustr. in colour and black white. London: Thames, Hudson, 136 S.
- Kutzera, Dale (1996) Designing the title sequence. In: *Cinefantastique* 27,4-5, 1996, pp. 72-75.
- Levaco, Ronald / Glass, Fred (2006) Quia ego nominor leo. In: *Das Buch zum Vorspann. ‚The Title Is a Shot‘*. Hrsg. v. Alexander Böhnke, Rembert Hüser u. Georg Stanitzek. Berlin: Vorwerk 8, S. 137-158.  
Über die Firmenlogos und deren Design.  
Frz.: Quia ego nominor leo. In: *Le cinéma américain. I*. Ed. par Raymond Bellour. Paris: Flammarion 1980, S. 12-29.
- Merritt, Douglas (1990) *Television graphics. From pencil to pixel*. London: Trefoil.
- Slavin, Glenn (1997) Typefacing titles. In: *The Film Journal*, 100, Jan./Febr. 1997, pp. 36-37.
- Steinbach, Marian (2002) *Typografie im Science Fiction Film*. Köln: Fachhochschule Köln, Fachbereich Design (URL: [http://www.sendung.de/wp-content/vordiplom/typefiction\\_screen.pdf](http://www.sendung.de/wp-content/vordiplom/typefiction_screen.pdf), 24.3.2009).
- Zwischentitel (Auswahl)**
- Albera, François (1975) Ecriture et image. Notes sur les intertitres dans le cinéma muet. In: *Dialectiques* 9, S. 23-35.
- Balazs, Béla ([1924]1982) Titel. In seinem: *Der sichtbare Mensch oder die Kultur des Films*. In: Diederichs, Helmut H. / Gersch, Wolfgang / Nagy, Magda (Hrsg.): *Béla Balázs. Schriften zum Film. Erster Band*. Berlin: Henschel, S. 125-127.
- Balazs, Béla ([1930]1984) Titelschrift. In seinem: *Der Geist des Films*. Diederichs, Helmut H. / Gersch, Wolfgang / Nagy, Magda (Hrsg.): *Béla Balázs. Schriften zum Film. Zweiter Band*. Berlin: Henschel, S. 141-142.
- Barry, Iris (1930) The sub-title. In ihrem: *Let's go to the movies*. O.O.: Payson and Clark, S. 77-84.  
Zugl. London: Chatto & Windus, S. 77-84.
- Belloi, Livio (1996) "Vielen Dank und auf Wiedersehen." In: *KINtop* 5, 1996, pp. 117-131.
- Berg, Clara DeLissa (1920) The title editor. In: *Careers for women*. Ed. by Catherine Filene. Boston: Houghton Mifflin, S. 337-339.
- Bitomsky, Hartmut (1975) Sprache: Zwischentitel, Dialoge, Inserts. In: *Filmkritik* 19,220, 1975, S. 165-166.
- Bordwell, David / Staiger, Janet / Thompson, Kristin (1985) Narration: The functions of intertitles. In ihrem: *The classical Hollywood cinema. Film style and mode of production to 1960*. New York: Columbia University Press, pp. 183-189.
- Brunel, Adrian (1948) *Film script. The technique of writing for the screen*. London: Burke, S. 118-122.
- Buckle, Gerard Fort (1926) Titles. In seinem: *The mind and the film. A treatise on the psychological factors in the film*. London: Routledge & Sons, S. 97-111.

- Chion, Michel (1999) Caption. In: *Positif*, 464, Oct. 1999, pp. 95-98.
- Chisholm, B. (1987) Reading intertitles. In: *Journal of Popular Film and Television* 15,3, 1987, pp. 137-142.
- Clair, René (1952) Der Zwischentext - zwei antithetische Filme. In seinem: *Vom Stummfilm zum Tonfilm. Kritische Notizen zur Entwicklungsgeschichte des Films. 1920-1950*. München: Beck, S. 32-33.
- Dafcik, Jan Marian Michael (1947) *Der Dialog im Film*. Diss. Wien, pp. 28-46.
- Dupré la Tour, Claire (1995) The written word and memory in Griffith's *INTOLERANCE* and Dreyer's *LA PASSION DE JEANNE D'ARC*. In: *Iris*, 19, Autumn 1995, pp. 55-73.
- Dupré La Tour, Claire (2000) La restauration des intertitres: pratiques et enjeux. In: *CinémAction*, 97,4, 2000, pp. 178-185.  
Auch in: *Les Archives du cinéma et de la télévision*. Ed. par Michel Serceau et Philippe Roger. Condé-sur-Noireau: Corlet, pp. 178-185.
- Eisner, Lotte H. (1958) Filmdialog und Zwischentitel. In: Eisner, Lotte H./ Friedrich, Heinz (Hrsg.): *Film - Rundfunk - Fernsehen*. Frankfurt: Fischer, S. 57-59. (Das Fischer-Lexikon. 9.).
- Elliott, Eric (1928) Titles and close-ups. In seinem: *Anatomy of motion-picture art*. Territet, Schweiz (Riant Chateau): Pool, S. 74-85.
- Everson, William K. (1978) The art of the sub-title. In seinem: *American silent film*. New York: Oxford University Press.
- Fieschi, J. (1977) Dossier: Cinéma et littérature - cartons, chiffres et lettres. In: *Cinématographe*, 32, Nov. 1977, pp. 18-21.
- Freeburg, Victor Oscar (1918) Words on the screen. In: *The art of photoplay making*. New York: Macmillan, S. 166-178.
- Fullerton, John (2001) Notes on the cultural context of reception: *THE GIRL FROM THE MARSH CROFT*, 1917. In: *Film History* 13,1, 2001, pp. 58-64.
- Gad, Urban (1921) Titelwahl. In seinem: *Der Film. Seine Mittel - seine Ziele*. Übers. v. Julia Koppel. Berlin: Schuster & Loeffler, S. 243-246.
- Garncarz, Joseph (2002) Schrift, Visualität, Erzählung. Zur Funktion der Zwischentitel in Hitchcocks deutschen Stummfilmen. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 33-45 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).
- Harms, Rudolf (1926) Die Titel im Film. In seinem: *Philosophie des Films. Seine ästhetischen und metaphysischen Grundlagen*. Leipzig: Meiner, S. 92-98.
- Hilliker, Katherine (1922) Writing the titles. In: Photoplay Research Society, Los Angeles (ed.): *Opportunities in the motion picture industry - and how to qualify for positions in its many branches*. Los Angeles: The Society, Book 2, S. 49-53.
- Kessler, Frank (1999) Intertitre et film. In: *Iris*, 28, Autumn 1999, pp. 171-174.
- Krieger, E. (1924) Die Titel beim Kulturfilm. In: Beyfuss, E./ Kossowsky, A.: *Das Kulturfilmbuch*. Berlin: Chryselius und Schulz, S. 261-263.
- Lewinsky, Mariann (1998) In die Ferne schweifen, um der Nähe näher zu kommen: Von den Zwischentiteln im japanischen Stummfilm zum europäischen ‚Erzählungsfilm‘. In: *Scrittura e immagine. La didascalica nel cinema muto*. Atti del IV Convegno di Studi sul Cinema, a cura di Francesco Pitassio, Leonardo Quaresima. Udine: Forum, pp. 293-304.
- Marchese, Alfonso (1979) La didascalica come chiave semantica del film. In: *Bianco e Nero* 40, Iann./Febr. 1979, pp. 60-69.
- Marie, Miche l/ Pailliez, Rodolphe (1975) *Intertitres et sons au cinéma*. Thèse, troisième cycle, Paris VIII-Vincennes (Littérature française), 265 S.
- Marie, Miche l/ Pailliez, Rodolphe (1977) La lettre et le cinématographe: intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet. In: *Image et Son* 316, Avril 1977, S. 67-74.
- Metz, Christian ([1991]1997) Schriftliche Adressierungen - Adressierende Titel. In seinem: *Die unpersonliche Enunziation oder der Ort des Films*. Münster: Nodus-Publikationen, pp. 51-56 (Film und Medien in der Diskussion. 6.).

- Meyer, Mark-Paul (1997) LUCKY STAR (1929). In: *Archivos de la Filmoteca: Revista de Estudios Históricos sobre la Imagen* 25-26, Feb. 1997, pp. 100-101.  
Zur Rolle der Zwischentitel in Frank Borzages Film LUCKY STAR, 1929.  
Zuerst in: *Skrien*, Feb./March 1991, p. 176.
- Michelson, Annette (1990) Intertitles to THREE SONGS OF LENIN, 1934. In: *October*, 52, Spring 1990, pp. 40-51.
- Murnau, Friedrich Wilhelm (1927) The ideal picture needs no titles. In: *The Musical Digest* 12,13, Dec. 1927.  
Ital.: Il film ideale non ha bisogno di sottotitoli. In: *Vivenza - Berlino - Hollywood. Il cinema della grande emigrazione*. Venezia: La Biennale, S. 89-90.  
Dt.: Der ideale Film benötigt keine Untertitel. In: *Filmfaust* 12, S. 30-33.
- Nebesio, Bohdan Y. (1996) A Compromise with Literature? Making Sense of Intertitles in the Silent Films of Alexander Dovzhenko. In: *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 23,3, 1996, pp. 679-700.
- Orosz, Susanne (1988) Weiße Schrift auf schwarzem Grund. Die Funktion von Zwischentiteln, dargestellt an Beispielen aus DER STUDENT VON PRAG (1913). In: *Der Stummfilm. Konstruktion und Rekonstruktion*. München: Schaudig, Bauer, Ledig, pp. 135-151.
- Pailliez, R. / Marie, Michel (1977) La lettre et le cinématographe. Intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet. In: *Revue du Cinéma*, 316, Avril 1977, pp. 67-74.
- Pitera, Zbigniew (1975) Epopeja napisu filmowego czyli zapoznana karta historii kina. In: *Kino* (Warszawa) 10,9, 1975, S. 61-64.
- Pudowkin, Wsewolod, I. (1961) Der Filmtitel. In seinem: *Filmtechnik. Filmmanuskript und Filmregie*. Übers. v. Leonore Kündig. Zürich: Arche, S. 57-61 (Sammlung Cinema. 1.).  
Dt. zuerst Berlin: Vlg. d. Lichtbildbühne 1928.
- Richardson, Dorothy M. (1927) Continuous performance: captions. In: *Close Up*, Sept. 1927, S. 52-56.
- Rotha, Paul ([1930]1949) The placing of titles. In seinem: *The film till now. A survey*. Rev. and enl. ed. London: Spring Books, S. 395-398.
- Scheunemann, Dietrich (1997) INTOLERANCE - CALIGARI - POTESKIN: Zur ästhetischen Funktion der Zwischentitel im frühen Film. In: *Text und Ton im Film*. Hrsg. v. Paul Goetsch u. Dietrich Scheunemann. Tübingen 1997, S. 11-45 (ScriptOraia. 102.).  
Schklowskij, Viktor (1966) Über Zwischentitel. In seinem: *Schriften zum Film*. Frankfurt: Suhrkamp, S. 36-37.
- Schmidt, Karl (1917) The handwriting on the screen. In: *Everybody's Magazine* 36, S. 622-623.
- Slide, Anthony (1986) Subtitles. In: *The American Film Industry. A historical dictionary*. New York: Greenwood, S. 331-332.
- Snoek, Sonja (1995) De tussentitel. In: *Skrien*, 205, Dec./Jan. 1995, pp. 58-61.
- van Wert, William F. (1980) Intertitles. In: *Sight & Sound* 49,2, 1980, pp. 98-105.

### Untertitel (Auswahl)

- Antonini, Rachele (2005) The perception of subtitled humor in Italy. In: *Humor. International Journal of Humor Research* 18,2, 2005, pp. 209-225.
- Auboyer, D. (1977) La lettre et la cinématographe: sous-titres et sous-titrage. In: *Image et Son*, 314, Fév. 1977, S. 77-83.
- Becquemont, Daniel (1996) Le sous-titrage cinématographique: contraintes, sens, servitudes. In: Gambier, Yves (éd.): *Les transferts linguistiques dans les médias de l'audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, S. 145-155.
- Buhr, Vanadis (2003) *Untertitel - Handwerk und Kunst*. Trier: WVT, 1 CD-ROM.  
Zugl.: Heidelberg, Universität, Diplomarbeit, 2003.
- Caimi, Annamaria (a cura di) (2002) Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico. [Themenheft der:] *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 34,1-2, 2002.
- Diaz-Cintas, Jorge / Anderman, Gunilla (eds.) (2009) *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. New York [...]: Palgrave Macmillan 2009, XIII, 256 S.

- Dollerup, Cay (1974) On subtitles in television programmes. In: *Babel* 20,4, 1974, pp. 197-202.
- Donat, Sebastian (2007) WOVON DANCES WITH WOLVES nichts wissen konnte. Filmische Übersetzung als Kommunikator. In: *Rhetorik* 26, pp. 40-59.
- Dries, Josephine (1995) *Dubbing and subtitling, Guidelines for production and distribution*. Düsseldorf: European Institute of the Media, 73 pp.
- Egoyan, Atom / Balfour, Ian (eds.) (2004) *Subtitles. On the foreignness of film*. Cambridge, Mass./London [...]: MIT Press 2004, 528 S. (Alphabet City).
- Ekman, B. (1995) Schwierigkeiten beim Schreiben ein es witzigen Untertitels. MOTZKI im dänischen Fernsehen. In: *Differente Lachkulturen? Fremde Komik und ihre Übersetzung*. Hrsg. v. Thorsten Unger, Brigitte Schultze & Horst Turk. Tübingen: Narr, S. 283-298 (Forum Modernes Theater. Schriftenreihe. 18, 1995.).
- Engel, Bernhard (2007) Untertitel im Teletext als Hilfe beim Fernsehen. Eine ZDF-Studie zur Untertitelnutzung durch Hörbehinderte. In: *Media Perspektiven*, 7, 2007, pp. 338-344.
- Geluck, D. (1981) De la beauté des pronoms russes aux difficultés de sous-titrage. In: *Revue Belge du Cinéma* 21, Oct.-Nov. 1981, S. 20-26.
- González Rodríguez, María José (2006) *El subtitulado cinematográfico. Fusión de palabra, gesto y movimiento escénico*. München: LINCOM Europa, 82 pp. (Linguistics Edition. 51.).  
V.a. zur Untertitelung von CAT ON A HOT TIN ROOF.
- Gordo Peleato, Rosario (1996) An Example of Constrained Text: The Subtitles. In: *The Intertextual Dimension of Discourse: Pragmalinguistic-Cognitive-Hermeneutic Approaches*. Ed. Beatriz Penas. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 51-56.
- Gottlieb, Henrik (1994) Subtitling: Diagonal Translation. In: *Perspectives: Studies in Translatology* (Copenhagen), 1994, S. 101-121.
- Gottlieb, Henrik (1997) You got the picture? – On the Polysemiotics of Subtitling Wordplay. In: Delabastita, Dirk (ed.), *Traductio. Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, S. 207-232.
- Gottlieb, Henrik (2002) Untertitel: Das Visualisieren filmischen Dialogs. In: *Schrift und Bild im Film*. Hrsg. v. Hans-Edwin Friedrich u. Uli Jung. Bielefeld: Aisthesis, S. 185-214 (Schrift und Bild in Bewegung. 3.).
- Grillo, V. / Kawin, Bruce (1981) Reading at the movies: Subtitles, silence and the structure of human brain. In: *PostScript* 1,1, pp. 25-32.  
Dazu ein "Forum", in: *PostScript* 1,3, 1982, pp. 49-51.
- Huillet, D. (1977) Textes des sous-titres français de "Fortini/ Cani". In: *Cahiers du Cinéma* 275 (Avril 1977), S. 15-39.
- Ivarsson, Jan / Carroll, Mary (1998) *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Koolstra, Cees M. / Peeters, Allerd L. / Spinhof, Herman (2002) The pros and cons of dubbing and subtitling. In: *European Journal of Communication* 17,3, 2002, pp. 325-354.
- Lambert, José (1990) Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête. In: Arntz, Reiner / Thome, Gisela (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven*. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag. Tübingen: Günter Narr Verlag, S. 228-238.
- Luyken, Georg-Michael / Herbst, Thomas / Langham-Brown, Jo / Reid, Helen / Spinhof, Hermann (1991) *Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience*. London: European Institute for the Media 1991, 195 S. (EIM Media Monograph. 13.).
- Marleau, Lucien (1982) Les sous-titres... un mal nécessaire. In: *Meta*, 27, 1982, S. 271-285.
- Minchinton, John (1963) What the eye does not hear. In: *Film* (London), 35, Spring 1963, S. 39-40.
- Minchinton, John (1963) Subtitles. In: *Film* (London), 37, Autumn 1963, S. 42-43.
- Moskowitz, K. (1979) Subtitles vs. dubbing. In: *Take One* 7,5, 1979, p. 2.
- Nornes, Markus (2007) *Cinema Babel. Translating global cinema*. Minneapolis [...]: University of Minnesota Press, X, 285 S.



- Petillo, Mariacristina (2008) *Doppiaggio e sottotitolazione. Problemi linguistici e traduttivi nel mondo della screen translation*. Bari: Digilabs, 184 S.
- Reid, Helen (1978) Subtitling, the intelligent solution. In: *La traduction, une profession. / Translating, a profession*. Acte du 8ième Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs [...]. Paris: FIT / Ottawa: Conseil de traducteurs et Interprètes du Canada, pp. 420-428.
- Reid, Helen (1987) The semiotics of subtitling, Why don't you translate what it says? In: *EBU Review* 38,6, 1987, pp. 28-30.
- Reid, Helene (2001) Synchronisation oder Untertitel. Ein Überblick. In: *Schnitt*, 21, 2001, S. 16-19.
- Remael, Aline (2001) A place for film dialogue analysis in subtitling courses. In: *Linguistica Antverpiensia* 35, 2001.
- Rosa Assis, Alexandra, Features of Oral and Written Communication in Subtitling. In: Gambier, Yves / Gottlieb, Henrik (eds.), (*Multi Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 213-221.
- Shochat, E./ Stam, Robert (1985) The cinema after Babel: language, difference, power. In: *Screen* 26, March-April 1985, S. 35-58.
- Slide, Anthony (1986) Subtitles. In: *The American Film Industry. A historical dictionary*. New York: Greenwood, S. 331-332.
- Tomaszkiewicz, Teresa (1993) *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Poznan: Adam Mickiewicz University Press.
- Tomaszkiewicz, Teresa (2001) La structure des dialogues filmiques: conséquences pour le sous-titrage. In: Ballard, Michel (éd.), *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Universitaires, S.382-399.
- Tomaszkiewicz, Teresa (2001) Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques. In: Gambier, Yves / Gottlieb, Henrik (eds.), (*Multi Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 237-247.
- Vanderschelden, Isabelle (2001) Le sous-titrage des classes sociales dans la vie est un long fleuve tranquille. In: Ballard, Michel (éd.), *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Universitaires, S.382-399.
- Volmar, Victor (1951) The Babel of tongues. In: *Films in Review* 2,3, March 1951, S. 11-16.
- Weinberg, Herman G. (1947) The language barrier. In: *Hollywood Quarterly* 2,4, July 1947, S. 333-337.
- Wildblood, Alan (2001) Ein Untertitel ist keine Übersetzung. In: *Schnitt*, 21, 2001, S. 20-23.
- d'Ydevalle, Gery / Pavakanun, Ubolwanna (1997) Could enjoying a movie lead to language acquisition? In: *New horizons in media psychology. Research cooperation and projects in Europe*. Ed. by Peter Winterhoff-Spurk & Tom H A van der Voort. Opladen: Westdeutscher Verlag, pp. 145-155.
- d'Ydewalle, Gery / Praet, Caroline / Verfaillie, Karl / van Rensbergen, Johan (1991) Watching subtitled television: Automatic reading behavior. In: *Communication Research* 18, 1991, pp. 650-666.